

Appel à communications

Colloque international

La Médiation : formes, discours et enjeux

Département de Langue et de Littérature Françaises

Faculté des Lettres – Université du Caire

4 – 5 Novembre 2025

L'intermédiaire est un acteur connu en littérature comparée qui s'intéresse tout autant à la comparaison qu'à la relation, au dialogue entre cultures. Le remplacement de la notion d'intermédiaire par celle de "médiateur" et l'adoption du mot "médiation" permet de considérer non plus seulement le passage de l'inconnu au connu, l'acclimatation de l'étranger, les transferts interculturels, mais aussi la transformation de ce qui est tenu pour connu en quelque chose de nouveau.

D.-H. Pageaux, *L'œil en main : Pour une poétique de la médiation*

Le colloque se veut une réflexion interdisciplinaire sur la notion de médiation, son importance, son impact et ses diverses illustrations à travers les siècles dans les deux cultures arabe et française. Son apport principal serait dans ce dialogue entre le point de vue arabe et le point de vue français sur une des notions qui a suscité le plus de débat depuis la publication de *L'œil en main : Pour une poétique de la médiation* (2009) de Daniel-Henri Pageaux.

Longtemps confiné dans ce rapport entre émetteur et récepteur, entre destinataire et destinataire ou d'une manière plus générale entre producteur et consommateur, la conception d'une œuvre qu'elle soit

littéraire, artistique, discursive ou intellectuelle, passe inévitablement par un autre canal, celui de la médiation. En effet, le rapport entre auteur et lecteur est rarement direct, il se définit et s'élabore autour d'un médiateur qui favorise ou entrave le passage de l'œuvre entre les deux instances.

Si la notion de médiation a été d'abord forgée par la littérature comparée, elle ne tarde pas à intégrer des disciplines multiples dont la littérature, la linguistique, l'art, la traduction, la civilisation et d'une manière plus générale tout discours intermédiaire qui tend à rendre accessible un savoir ou prétend le faire. Que ce discours émane du critique, de l'exégète, du traducteur, de l'enseignant, du voyageur, de l'intellectuel, ou même d'une institution qui promeut une langue ou un produit culturel, il tisse des réseaux de relation entre culture d'origine et culture d'accueil. Mais, puisque le médiateur ne peut jamais être neutre, son rôle ne pouvant se limiter à un transfert machinal de savoir d'un point A vers un point B, et puisque toute lecture porte forcément une part de subjectivité, et est marquée par l'optique du regardant, il est bien légitime de remettre en cause la médiation dans ce qui semble être son aspect paradoxal, celui de la contre-médiation.

Car s'il est important d'explorer toutes les facettes de la médiation dans ce qu'elle offre de réussi et d'abouti, il n'est pas moins important d'analyser ses trébuchements et dysfonctionnements. Que dire, par exemple, d'une traduction tronquée ou faussée ? Que dire d'une préface qui oriente la lecture vers une destination autre que celle voulue par l'auteur ? Que dire du discours manipulateur qui ne voit dans le texte qu'un prétexte pour une visée établie à l'avance et qui semble étrangère à l'œuvre ? Autant de formes de contre-médiation qu'il s'agirait d'analyser et d'en cerner les variations et les invariants afin d'éviter toute vision

simpliste d'une notion qui ne cesse de prendre de l'ampleur et de s'étendre à toutes les disciplines des sciences humaines et sociales.

Axes proposés :

La réflexion sur la médiation pourrait, dans le cadre de ce colloque, s'articuler autour des axes suivants :

1) Médiation : Approche diachronique

Cet axe regroupera les travaux centrés sur les formes de médiation à travers les siècles, les agents de la médiation dans les deux cultures arabe et françaises, leurs contributions dans ce dialogue millénaire entre l'Orient et l'Occident, « dialogue » traversé, pourtant, de conflits et de crises cuisants.

2) Médiation à l'époque moderne

Les recherches inscrites sous cet axe s'attacheront à analyser les discours et les textes des médiateurs aux XXe et XXIe siècles : traducteurs, préfaciers, critiques, voyageurs, intellectuels, professeurs, didacticiens... Il serait intéressant aussi d'étudier les figures des médiateurs en contexte fictionnel, voir comment ils sont représentés dans les romans, par exemple, et le discours métatextuel qu'ils y entretiennent sur leur propre travail.

3) Médiation et culture numérique

Il s'agira sous cet axe d'explorer les acquis de la nouvelle technologie en matière de médiation, tout ce que le numérique a pu apporter à la circulation des savoirs (groupes de lecture, revues numériques, notes de lecture, visites virtuelles de musées, blogs... etc.

4) Médiation et institutions

La médiation peut prendre une configuration institutionnalisée à travers des instances telles que la francophonie, les missions culturelles, les programmes de traduction et/ou de publication, les maisons d'édition. Cet axe s'interrogera sur le travail de ces institutions, sur leur rôle en tant que médiateurs sollicités et dessinant les contours d'une politique culturelle influente.

5) Contre-médiation :

Il s'agira dans cet axe d'examiner les dysfonctionnements de la médiation qui font circuler, souvent à dessein, un savoir tronqué, faussé ou manipulateur: Censure – jugement de valeurs en dehors des normes esthétiques ou logiques – traductions erronées – fausses informations – surinterprétation ... etc. Autant de discours qui battent en brèche la médiation en simulant la promouvoir

Modalités de soumission des propositions

Les propositions comportant un titre, un résumé de 300 mots maximum, et l'axe sous lequel s'inscrit le sujet seront accompagnées d'une courte bibliographie et envoyées, avant le 10 Février 2025, conjointement aux deux adresses suivantes :

- colloquedllfcu25@gmail.com

- colloquedllfcu@gmail.com

Langues du colloque : Français et arabe

Dates à retenir :

- 08 Décembre 2024 : lancement de l'appel à communications.
- 15 Février 2025 : date buttoir de soumission de la proposition de communication.

- Début Mars 2025 : notification d'acceptation de la proposition de communication.
- 4 – 5 Novembre 2025 : tenue du colloque.

Inscription

- Intervenants : 1500 L.E (Déjeuners, pauses-café, mallette, attestation)
- Participants : 500 L.E. (Pauses-café, attestation)

Le transport et l'hébergement sont à la charge des participants.

Publication

La publication des articles retenus, après évaluation en double aveugle, est prévue.

Comité Scientifique

ABAZA Hoda (Université Ain Shams, Égypte)
AWAD Aziza (Université du Caire, Égypte)
DARWICHE Zahida (Université de Tripoli, Liban)
DENOOZ Laurence (Université de Nancy, France)
EL HUSSEINI Dima (Université Française – Égypte)
FARGHALI Naglaa (Université du Caire, Égypte)
FATHY Rania (Université du Caire, Égypte)
HAKIM Elweya (Université Ain Shams, Égypte)
HOSNY Aïda (Université du Caire, Égypte)
MEHANNA Gharaa (Université du Caire, Égypte)
MOHARRAM Sahar (Université de Helwan, Égypte)
MOUSSA Sarga (CNRS, France)
OMAR Tahani (Université du Caire, Égypte)
PUCCINI Géraldine (Université de Bordeaux, France)
SEIF EL NASR Hanaa (Université du Caire, Égypte)
YOUNES Ebtehal (Université du Caire, Égypte)
YOUSSEF Christine (Université du Caire, Égypte)